

« Amour et aimer ». Quelles sont les façons de parler de l'amour et d'aimer compte tenu des variations de la langue ?



XIII COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE

# « AMOUR ET AIMER »

QUELLES SONT LES FAÇONS DE PARLER  
DE L'AMOUR ET D'AIMER COMPTE TENU  
DES VARIATIONS DE LA LANGUE?

04-06 NOVEMBRE 2019

ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES,  
CENTRE SCIENTIFIQUE À PARIS,  
74 RUE LAURISTON, PARIS 16E

AMPHITHÉÂTRE DURKHEIM, SORBONNE,  
12 RUE CUJAS, PARIS 5E

FACULTÉ  
DE SCIENCES  
HUMAINES  
ET SOCIALES



UNIVERSITÉ  
PARIS  
DESCARTES



Université de Paris



UNIWERSYTET  
ŁÓDZKI



POLISH ACADEMY OF SCIENCES



XIII<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE  
04-06 novembre 2019

« **Amour et aimer** »

Quelles sont les façons de parler de l'amour et d'aimer  
compte tenu des variations de la langue

Lundi, 04.11	
<b>Lieu du Colloque : Centre scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, 74 rue Lauriston, Paris 16<sup>e</sup> 1<sup>er</sup> étage</b>	
9.00-9.30 Arrivée des intervenants, inscriptions	
9.30-9.45 Discours inauguraux	
<b>Session I. <i>Amour et aimer dans les argots</i></b> <b>Présidence : Jean-François SABLAYROLLES</b>	
9.45-10.15 Jean-Pierre GOUDAILLIER (Université Paris Descartes), Amours licites et illicites en argots parisiens de la deuxième moitié du XIX <sup>e</sup> siècle d'après Alfred Devau	
10.15-10.45 Georgi ARMIANOV (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Université Sorbonne Paris Cité), Tout est amour	
10.45-11.15 Laurențiu BĂLĂ (Universitatea din Craiova), Les mots de l'amour dans l'argot roumain	
11.15-11.45 Pause-café	
<b>Session II. <i>Amour et aimer et la variation lexicale</i></b> <b>Présidence : Dávid SZABÓ</b>	
11.45-12.15 Jean-François SABLAYROLLES (Université Sorbonne Paris Cité, HTL UMR CNRS 7597), Inventivité et renouvellement lexicaux (littéraire, argotique, etc.) pour une activité intemporelle	
12h15-12.45 Silvia Domenica ZOLLO (Université di Verona), Le lexique de l'amour et son évolution à l'ère digitale	
12.45-13.15 Laurent CANAL (Masarykova univerzita, Brno), Exprimer l'amour dans le champ lexical de la drogue	
13.15-13h45 Tatiana RETINSKAYA (Orlovskij gosudarstvennij universitet imeni I.S. Turgeneva), L'appellatif hypocoristique régional comme marqueur de l'attachement	
13.45-15.30 Déjeuner : Restaurant Cafétéria Longchamp, 111-113 rue Lauriston, Paris 16 <sup>e</sup>	
<b>Session III. <i>Amour et aimer dans la langue des jeunes</i></b> <b>Présidence : Sabine BASTIAN</b>	
15.30-16.00 Máté KOVÁCS (Université Eötvös Loránd de Budapest), Le champ lexical d' <i>aimer</i> dans l'argot commun des jeunes Hongrois	
16.00-16.30 Anne-Caroline FIÉVET (EHESS Paris) & Alena PODHORNÁ-POLICKÁ (Masarykova univerzita, Brno), Comment les « <i>Katras</i> » parlent de l'amour : analyse du lexique substandard dans le cinéma sur la banlieue	
16.30-17.00 Olga STEPANOVA, Dire l'amour en argot dans le Roman Jeunesse	
17.00-17.30 Pause-café	
<b>Session IV. <i>Amour et aimer et l'onomastique</i></b> <b>Présidence : Montserrat LÓPEZ DÍAZ</b>	
17.30-18.00 Stéphane HARDY (Université Siegen), <i>L'Espagnole, Zéphire, Malvina, Renée et Belle-Guisse</i> . Analyse onomastique des pseudonymes de prostituées parisiennes aux XVIII <sup>e</sup> et XIX <sup>e</sup> siècles	
18.00-18.30 Alicja KACPRZAK & Andrzej NAPIERALSKI (Uniwersytet Łódzki), Histoire d'un amour et d'une haine inconditionnels : les surnoms des équipes de football	

Mardi 05.11	
<b>Lieu du colloque : Centre scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, 74 rue Lauriston, Paris 16<sup>e</sup> 1<sup>er</sup> étage</b>	
<b>Session V. <i>Amour et aimer dans la littérature et dans la traduction</i></b> <b>Présidence : Malgorzata IZERT</b>	
9.00-9.30 Iulia IVANOVA (Smolenskij gosudarstvennij institut isskustv), Les éléments paralinguistiques, moyens d'expression de l'amour dans les œuvres littéraires	
9.30-10.00 Lukasz SZKOPIŃSKI (Uniwersytet Łódzki), Une vision sombre de l'amour dans <i>Les Ombres sanglantes</i>	
10.00-10.30 Marina TIKHONOVA (Smolenskij gosudarstvennij universitet), L'amour dans la poésie française contemporaine pour les enfants : entre effusion lyrique et espièglerie argotique	
10.30-11.00 Sabine BASTIAN (Universität Leipzig) & Paulina NUSS, À la recherche d'une bonne traduction allemande du roman <i>Les coups</i> de Jean Meckert	
11.00-11.30 Pause-café	
<b>Session VI. <i>Amour et aimer dans la chanson</i></b> <b>Présidence : Montserrat PLANELLES IVAÑEZ</b>	
11.30-12.00 Mieczysław GAJOS (Uniwersytet Łódzki), Les mots d'amour dans les chansons d'Édith Piaf	
12.00-12.30 Camille VORGER (Université de Grenoble), Déclamer sa flamme en slam : des <i>mots d'humour</i> . Vers une éloquence amoureuse	
12.30-13.00 Dávid SZABÓ (Université Eötvös Loránd de Budapest), « Parlez-moi d'amour (et j'vous fous mon poing sur la gueule) ». Les mots de l'amour chez Georges Brassens	
13.00-13.30 Anne GENSANE LESIEWICZ (Université Paul Valéry, Montpellier), L'amour armé dans le rap français : l'exemple de Kery James.	
13.45-15.30 Déjeuner : Restaurant Cafétéria Longchamp, 111-113 rue Lauriston, Paris 16 <sup>e</sup>	
<b>Session VII. <i>Amour et aimer dans différents types de discours</i></b> <b>Présidence : Anna BOCHNAKOWA</b>	
15.30-16.00 Montserrat LÓPEZ DÍAZ (Universidade de Santiago de Compostela), DIT et non-dit dans le discours : analyse d'une publicité axée sur une histoire d'amour	
16.00-16.30 Nuria RODRIGUEZ PEDREIRA (Universidade de Santiago de Compostela), <i>Je t'aime vs je te kiffe</i> : modalités d'expression du sentiment amoureux dans le langage SMS	
16.30-17.00 Florian KOCH (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) & Marie-Anne BERRON (Universität Trier), Les expressions de l'amour dans le foot. Une analyse exploratrice en Allemagne et en France	
17.00-17.30 Pause-café	
<b>Session VIII. <i>Amour et aimer en FLE</i></b> <b>Présidence : Mieczysław GAJOS</b>	
17.30-18.00 Montserrat PLANELLES IVAÑEZ (Universidad de Alicante), Place de l'affection, des sentiments, des émotions et des états d'âme dans l'enseignement du FOS à l'université	
18.00-18.30 Alexandra MARTI (Universidad de Alicante), Les amours de Calixte et Mélibée en classe de FLE : une parodie de l'amour courtois ?	
19.30 Dîner de gala : Mucha Café, 227 Boulevard Saint-Germain, Paris 7 <sup>e</sup>	

Mercredi 06.11	
Lieu du Colloque : Amphithéâtre Durkheim, Sorbonne, 12 rue Cujas, Paris 5 <sup>e</sup>	
<b>Session IX. Amour et aimer dans différents types de discours</b>	
<b>Présidence : Tatiana RETINSKAYA</b>	
9.00-9.30	Agnieszka WOCH (Uniwersytet Łódzki), Entre le patriotisme et le nationalisme : l'amour pour la patrie dans le discours médiatique polonais
9.30-10.00	Agnieszka KONOWSKA (Uniwersytet Łódzki), L'amour intergénérationnel, entre stéréotypes et insultes : la fonction argumentative de la <i>doxa</i> dans le discours sur le couple Macron
10.00-10.30	Mateusz BIALAS (Uniwersytet w Białymstoku), L'amour dans toute sa nudité : comment en parle-t-on dans les médias virtuels en langue française contemporaine ?
10.30-11.00	Veronica RODRIGUEZ (Universidade de Santiago de Compostela), Se valoriser pour mieux s'aimer : quelques proverbes qui font l'éloge de la femme
11.00-11.30	Pause-café
<b>Session X. Amour et aimer – aspects contrastifs et interculturels</b>	
<b>Présidence : Magdalena LIPiŃSKA</b>	
11.30-12.00	Anna BOCHNAKOWA (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Les mots <i>amour</i> et <i>miłość</i> dans le lexique français et polonais : aspect sémantique, dérivation, phraséologie
12.00-12.30	Joanna CHOLEWA (Uniwersytet w Białymstoku), Tomber amoureux et <i>zakočać się</i> véhiculent-ils le même sens ?
12.30-13.00	Alma SOKOLIJA (Univerzitet u Sarajevu), Est-ce qu'on aime de la même façon dans des cultures différentes ?
13.00-14.30	Pause-déjeuner
<b>Session XI. Amour et aimer – conceptualisations et formulations</b>	
<b>Présidence : Joanna CHOLEWA</b>	
14.30-15.00	Magdalena LIPiŃSKA (Uniwersytet Łódzki), L'amour en français et en polonais – étude cognitive
15.00-15.30	Małgorzata IZERT & Ewa PILECKA (Uniwersytet Warszawski), Comment exprimer en mots l'intensité de l'amour ressenti pour un être aimé ?
15.30-16.00	Anna BOBIŃSKA (Uniwersytet Łódzki), Les formes d'adresse : quelques remarques sur les échanges émotionnels dans le récit hétérosexuel
16.00-16.30	Pause-café
<b>Session XII. Amour et aimer dans les dictionnaires et dans l'usage</b>	
<b>Présidence : Jean-Pierre GOUDAILLIER</b>	
16.30-17.00	Jan LAZAR (Ostravská Univerzita / Uniwersytet Opolski), L'amour vendu sur les trottoirs et son langage particulier : quelle présence dans les dictionnaires d'aujourd'hui ?
17.00-17.30	Iulija VLASOVA (Smolenskiĭ gosudarstvenniiĭ universitet), Le langage des paradictionnaires : champ sémantique « amour »
17.30-18.00	Radka MUDROCHOVÁ (Univerzita Karlova, Praha), <i>Mon lapin, ma biche ou darling</i> ? La fréquence d'emploi des surnoms d'amour pour les femmes et les hommes en français de France et en québécois
18.00-18.30	Conclusions et clôture du colloque. Annonce du prochain colloque.